Porównanie tłumaczeń Judy 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Juda, Jezusa Pomazańca sługa, brat zaś Jakuba, ― w Bogu Ojcu, ukochanym w Jezusie Pomazańcu ustrzeżonym, powołanym: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba,\* ukochanym\*\* w Bogu Ojcu i zachowanym\*\*\* w Jezusie Chrystusie,\*\*\*\* powołanym:\*\*\*\*\*[\*Choć Juda, Ἰούδας, był przyrodnim bratem Jezusa, pod. jak jego brat Jakub, określa się słowem sługa, δοῦλος. Imię Juda było w I w. popularne. Tytuł: Ἰούδα ἐπιστολή, P 72 (III/IV) A; brak w ‎א (IV); 720 1:1L.][\*\*520 1:7; 590 1:4][\*\*\*500 17:12; 590 5:23; 670 1:5][\*\*\*\*zachowanym w Jezusie Chrystusie l. zachowanym dla Jezusa Chrystusa. Myśl ta pojawia się często w kontekście eschatologicznym (590 5:23; 670 1:4; 730 3:10). Słowo zachować, τηρέω, również występuje w kontekście eschatologicznym (600 3:3; 620 1:12; 670 1:5; Jd 24); inna możliwość: zachowanym przez Jezusa Chrystusa (720 1:1L.).][\*\*\*\*\*520 1:6; 530 1:24; 670 1:15] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Juda, Jezusa Pomazańca\* niewolnik, brat zaś Jakuba, w Bogu Ojcu umiłowanym\*\* i (przez) Jezusa Pomazańca\*\*\* ustrzeżonym powołanym: [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym |

1. 1) Tu i dalej znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odnosi się do adresatów listu. Inna lekcja: "uświęconym". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwy przekład: "dla Jezusa Pomazańca". [↑](#footnote-ref-4)